



УДК 94(47)

DOI: 10.15393/j14.art.2020.143

Статья

Сулова Евгения Дмитриевна

Петрозаводский государственный университет

Гуманитарный инновационный парк ПетрГУ

Специалист Исследовательской лаборатории локальной и микроистории Карелии

Институт истории, политических и социальных наук

Старший преподаватель кафедры зарубежной истории,

политологии и международных отношений

Кандидат исторических наук

Загадка Послания 1534 г. новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу (к вопросу о воспроизведениях текста)*

Аннотация. Статья посвящена истории опубликования и интерпретации одного из наиболее хорошо известных документов первой половины XVI столетия, который раскрывает политику Русской Православной Церкви в Корельском уезде, пограничном со Шведским государством. Обращение к авторитетным изданиям 1851, 1941 и 1990 гг. позволяет заключить, что текст Послания новгородского архиепископа Макария 1534 г. цитировался историками преимущественно по летописному списку XVII столетия, содержащему немало искажений и пропусков. Предложенный П. М. Строевым в 1821 г. вариант прочтения Послания был подвергнут критике, в то время как сам отрывок списка с текстом Послания остался не опубликованным. Определение мотивов новгородских архиепископов к проведению жёстких мер по искоренению язычества среди паствы отдалённой периферии и в отношении к распространявшемуся в Европе реформационному учению требует проведения скрупулёзного палеографического анализа текстов Послания 1534 г. по сохранившимся летописным спискам и комплексного изучения всех грамот и посланий новгородского владыки Макария.

Ключевые слова: Новгородская архиепископия; архиепископ Макарий; Корельский уезд; XVI век; Русская Православная Церковь

Введение. Востребованность документа в исследованиях по истории Карелии и проблема его источниковедческого изучения

Одним из наиболее значимых документов, позволяющих судить об усвоении жителями Корельского уезда православного вероисповедания, считается Послание архиепископа Новгородского Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. (далее — Послание 1534 г.). Ни одно исследование, так или иначе затрагивающее проблему утверждения Православия и политики Русской Православной Церкви на отдалённой северо-западной периферии в первой

* Исследование выполнено в рамках проекта Академии Финляндии "The Integration of the Karelian Periphery in European Society" No. 14997.

половине XVI столетия, не обходится без обращения к его тексту [16: 586], [18: 260—261], [20: 29—30], [21: 43—44], [22: 7—9].

Признание ценности источника подтверждает факт его переиздания в 1990 г. коллективом авторов — С. И. Кочкуркиной, А. М. Спиридоновым и Т. Н. Джаксон — в сборнике «Письменные известия о карелах» [3]. Размещение сборника в виде электронного ресурса на сайте «Кириж», в свою очередь, указывает на востребованность опубликованных документов общественностью [9]. Более того, решая те или иные задачи, исследователи зачастую обращаются к тексту Послания 1534 г., опубликованному в данном сборнике [15: 282].

Несмотря на неослабевающий интерес историков и краеведов к документу, он до сих пор не стал объектом глубокого источниковедческого изучения. Реконструируя реалии прошлого и цитируя текст Послания 1534 г., исследователи с доверием относятся к опубликованному источнику. Проблема воспроизведения его текста по разным рукописям, вероятно, вообще бы не была осознана, если бы не досадная ошибка в сборнике «Письменные известия о карелах». Однако, сделанные по этому поводу два комментария остались незамеченными.

Впрочем, и авторы этих комментариев ограничились установлением значимой, хотя и мало заметной ошибки, возникшей при издании текста, пожалуй, самом востребованном, в упомянутом выше сборнике. Так, обратившись к Посланию 1534 г. в данной публикации, И. А. Чернякова заметила, что в сопровождающей легенде значится, что текст был извлечён из первого тома «Дополнений к актам историческим». Обнаружив под соответствующим № 32 «Грамоту Новгородского архиепископа Феодосия в Корелу об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов» от 15 января 1543 г. (далее — Грамота 1543 г.), И. А. Чернякова предположила, что авторы-составители разместили в сборнике документ «с ошибкой в датировке и неверным указанием авторства» [4], [5], [20: 54].

Дословно сличив опубликованный под № 32 в первом томе «Дополнений к актам историческим» текст Грамоты 1543 г. с текстами Послания 1534 г. и Грамоты 1543 г., помещёнными в сборнике «Письменные известия о карелах» друг за другом, А. Е. Мусин предположил, что при подготовке текстов Послания 1534 г. и Грамоты 1543 г. к печати «были перепутаны машинописные листы». Как указал исследователь, Послание 1534 г. — со слов «врага и супостата» (с. 65, шестая строка сверху) — заканчивается концовкой Грамоты 1543 г., в то время как «конец Грамоты владыки Феодосия» — со слова «арбуем» (с. 66, пятнадцатая строка снизу) — «представляет собой окончание Послания архиепископа Макария» [18: 262].

Уточняя наблюдение А. Е. Мусина, следует отметить, что тексты перепутаны не на словах, а на их частях, что делает допущенную ошибку ещё более досадной, хотя и ещё менее заметной. Так, в Послании 1534 г. два слога открывают слово «НАРИ-цаху» и два других заканчивают слово «вся-КОГО», вследствие чего в публикации появились абсолютно новые слова — «НАРИ-КОГО» и «ВСЯ-ЦАХУ». Приведём указанные отрывки (Приложение 1):



Факсимиле обложки сборника «Письменные известия о карелах» [9]

«Слышахом бо яко Немцы втаи дети своя закалаху и образы святых икон огню предаваху, всячески дияволу угажаючи, и кудесы многи творяху, яко с бесы беседовати им, и проста человека у себя держажу и почитаху, яко священника, его же **нари-кого** врага и супостата, о устроении земском и о тишине всего православнаго христианства, чтоб Господь Бог избавил всех христиан от бесерменства и от латынства, а с вами б ходили за кресты и молебны слушали тутюшние дети боярские и приказные люди, которые близко города живут и все православные христиане...» [3: 65];

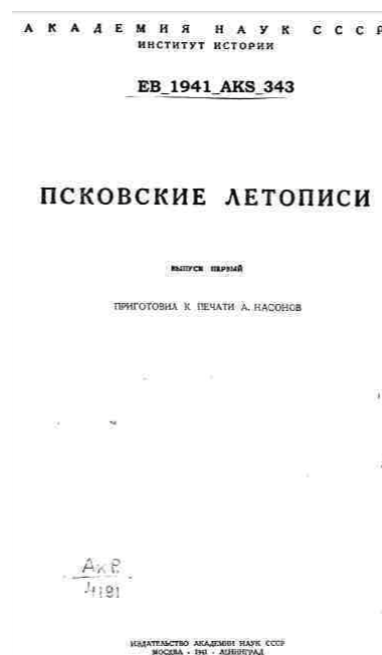
«А на тех бы есте соборных молебнех молили Господа Бога, и пречистую Богородицу, и великих чудотворцов, о многолетнем здравьи и спасении государя нашего великого князя Ивана Васильевича, всеа Руси самодержца, чтоб ему Господь Бог умножил лет живота его и покорил под нозе его **вся-цаху** арбуем; сеи вся приносящая совершения по своей прелести и детям имена нарицающа. И государь князь великий Иван Васильевич, самодержцы* Руския земли, слышавшие сия и послали своему богомольцу со умилением к преосвященному архиепископу Макарию пастырю христову стада Великого Новаграда и Пскова, и повелеша ему прелесть ону искоренити и просветити божественным учением...» [5: 66].

Текст Послания 1534 г. в летописных списках

✎ *Архивский 3 список Псковской первой летописи*

Впрочем, указанной ошибкой не исчерпываются наблюдения над воспроизведенным текстом Послания 1534 г. Авторы-составители сборника привели Послание 1534 г. по подготовленному А. Н. Насоновым в 1941 г. изданию Псковской первой летописи. Соответствующее известие, тем не менее, было выявлено исследователем в рукописи, хранящейся в Российском государственном архиве древних актов (в 1941 г. — Государственный архив феодально-крепостнической эпохи) и названной условно Архивский 3 список [10: IV, VI]. Оцененное как уникальное и присутствующее всего в одном из 24-х изученных летописных списков, оно было включено в публикацию в виде «Прибавления» [12: 141—142].

В предисловии к изданию А. Н. Насонов отметил, что Архивский 3-й список представляет собой написанную разными почерками XVII века рукопись, хранящуюся в коллекции 181 (Библиотека Московского Главного Архива Министерства иностранных дел) под № 447/915 (РГАДА. Колл. 181. Оп. 5. Д. 447/915. Перечневой летописец. 146 л., 40). Однако в 1946 г., согласно объяснительной записке, составленной канд. ист. наук О. Я. Яковлевой и вложенной в опись, рукопись под № 447/915 была помещена в общую папку с рукописью под № 69/92 (РГАДА. Колл. 181. Оп. 1. Д. 69/92. Псковская летопись от начала России до 1650 г. 244 л., 40) [26: 220—221]. Основанием для объединения рукописей в одно дело стала помета на листе «из двух четвертушек голубоватой бумаги», вырванном из рукописи и вклеенном в опись под № 69/92. В помете, составленной по мнению О. Я. Яковлевой рукой Н. Н. Бантыш-Каменского, кратко со-



Факсимиле обложки издания
«Псковские летописи»,
подготовленного к печати
А. Н. Насоновым [12]

* Авторы-составители достоверно воспроизводят текст послания по публикации А. Н. Насонова, который не посчитал необходимым оговорить присутствующую в тексте особенность передачи фразы [12: 141].

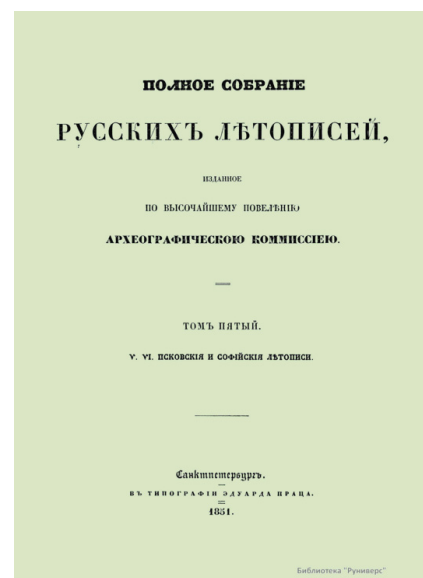
общались следующие сведения: «Перечневая Российская летопись из библиотеки стольника Василья Никифоровича Собакина, содержащая в себе: 1-е, выписки из древнейших и новейших летописей без наблюдения порядка в годах; 2-е, полную и по годам расположенную Псковскую летопись Богоявленским из Бродов дьячком Андреем Козю списанную. Внесена в библиотеку Коллегии иностранных дел Московского архива Канцелярии советником и кавалером Николаем Николаевичем Бантыш-Каменским 1791-го» [25: 172—172 об.].

Значащаяся в помете вторая часть рукописи, хранившаяся изначально под № 69/92 и названная А. Н. Насоновым Архивский 2 список Псковской первой летописи, была опубликована М. Н. Погодиным в 1837 г. и затем в 1848—1853 гг. Археографической комиссией в IV—VI томах серии «Полное собрание русских летописей» (далее — ПСРЛ) [12: IV]. Первую часть рукописи под № 447/915, означенную А. Н. Насоновым Архивский 3 список Псковской первой летописи, издал Я. И. Бередников в V томе ПСРЛ в 1851 г. Однако составитель привлёк только те известия, которых не было в других известных ему списках Псковской первой летописи (тексты на листах 24—34, 34—55, 76—89 об.), в том числе текст Послания 1534 г. (143—146 об.) [12: IV—V, XXI, XXIII] (Приложение 2). Составление Архивского 3 списка Я. И. Бередниковым и вслед за ним А. Н. Насоновым было отнесено с опорой исключительно на особенности начерков письма к XVII столетию [11: 49], [12: XXI].

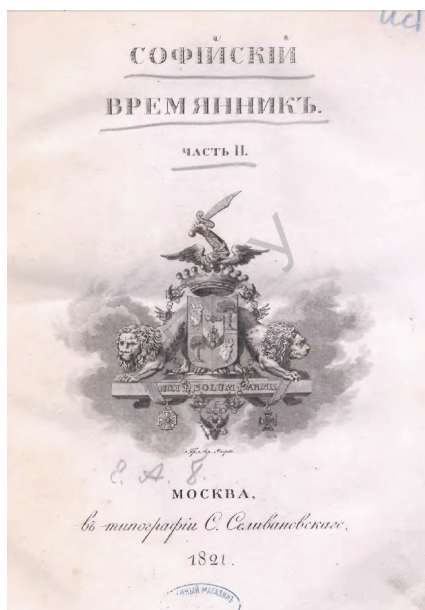
Изучив содержание Архивского 3 списка, А. Н. Насонов пришёл к выводу о том, что этот список компилятивен. По мнению исследователя, он близок к списку Оболенского, который начинался с Новгородской V летописи и продолжался текстом «псковской летописи 1547 г.» [12: XXI—XXIII, LIV]. Окончание Архивского 3 списка, по мнению исследователя, аналогично списку Оболенского и лишь в некоторых случаях отступает от него, давая дополнительные известия (к их числу учёный отнёс Послание 1534 г.) [12: XXI—XXIII, LIV]. При этом под Новгородской V летописью, вслед за А. А. Шахматовым, А. Н. Насонов имел в виду особую редакцию Новгородской IV летописи, дошедшую в нескольких списках Новгородской Хронографической летописи и ряде сокращённых списков Новгородской летописи и излагающую события, пополненные новгородскими, до 1446 г. [17]. Под Псковской летописью 1547 г. А. Н. Насонов понимал летописные известия с 1447 по 1547 гг., представленные в нескольких списках Псковской первой летописи — Погодинском первом и втором, Академическом первом и втором, Оболенского, Снегирёвском, Царского и Архивском третьем [12: XLVII].

✎ **«Отрывок русской летописи» в Воскресенской рукописи,
Новгородская летопись по списку Дубровского и Архивская
(так называемая Ростовская) летопись**

Несмотря на публикацию текста Археографической комиссией, И. А. Чистович, чей труд по истории Православной Церкви в Финляндии и Эстляндии увидел свет в 1856 г., обращался к изданному П. М. Строевым во второй части «Софийского временника» другому летописному списку [21: 43—44], [146: 337—400]. Означив этот список как «Отрывок русской летописи с 6953 (1445) по 7062 (1554) год», П. М. Строев опубликовал его в дополнение к основному тексту «Новгородской Софийской летописи», изданной по заданию графа Н. П. Румянцева по трём известным ему спискам [14а: XII, XVIII, XXVI], [146: VII], [23: 340—341].



Факсимиле обложки пятого тома
«Полного собрания русских
летописей» [11]



Факсимиле обложки второй части
«Софійского временника» [14]

Отрывок был выявлен П. М. Строевым в рукописи, принадлежавшей Новоиерусалимскому Воскресенскому монастырю и потому названной им «Воскресенской». Имея большой формат — «в лист» и содержа в себе 1451 лист, фолиант, как отметил исследователь, состоял «из нескольких отдельных рукописей, писанных полууставом и скорописью разными почерками в начале XVII века» [14а: XXV]. Согласно прочтённому П. М. Строевым тексту дарственной записи, рукопись принадлежала патриарху Никону, который внёс её в качестве вклада в библиотеку обители в 7169 (1661) году [14а: XXVI]. В настоящее время рукопись хранится в составе Воскресенского собрания Государственного исторического музея (ГИМ. Воскресенское собрание. № 154 б. 10. Л. 1310—1377).

В 1853 г. «Отрывок русской летописи» был опубликован Археографической комиссией в VI томе ПСРЛ в дополнение к Воскресенскому списку «Софійской второй летописи», ныне известному как Воскресенский список Младшей редакции Софійской первой летописи* [13: 277—325], [23: 340—341].

Проанализировав историю изучения А. А. Шахматовым и С. Н. Азбелевым «Отрывка русской летописи» и опираясь на собственный текстологический анализ рукописи, О. Л. Новикова установила, что «Отрывок русской летописи» — не сокращённая редакция Новгородской летописи по списку Дубровского, составленная до 1542 г., как полагал С. Н. Азбелев, но собрание «в одном сборнике летописных материалов разного происхождения, ещё не обработанных одним автором» [19: 9—10]. Исследовательница обнаружила, что в Воскресенской рукописи вслед за «Отрывком русской летописи» на той же бумаге помещён ряд дополнительных статей, которые с отдельными дополнениями читаются в Новгородской летописи по списку Дубровского [19: 12]. Исходя из этого, автор заключила, что мнение А. А. Шахматова о первичности свода 1539 г., содержащегося в Новгородской летописи по списку Дубровского, по отношению к «Отрывку русской летописи», также как и идея А. Н. Насонова и Я. С. Лурье об отражении «свода 1539 г.» в «Отрывке русской летописи», неточны.

Исследовательница высказала мнение о том, что именно «архетип Воскресенского сборника стал одним из источников не только свода 1539 г., но и всего сборника, с которого была переписана рукопись F.IV.238, содержащая Новгородскую летопись по списку Дубровского» (РНБ. ОР. F.IV.238. 10. 562 л.) [19: 12—13]. С точки зрения О. Л. Новиковой, если Воскресенская рукопись, содержащая «Отрывок русской летописи», датируется 60-ми гг. XVI столетия, то составление протографа «Отрывка русской летописи» следует отнести ко времени архиепископа Макария, в то время как создание обширного Новгородского свода, в основу которого были положены владычные летописные материалы, сохранившиеся в Воскресенском сборнике, Новгородские летописи предшествующего времени и целый ряд дополнительных произведений, завершилось при преемнике Макария, новгородском архиепископе Феодосии, в 1542—1548 гг. [19: 12—13]. Палеографическое изучение сборника Дубровского позволило О. Л. Новиковой заключить, что этот манускрипт, содержащий текст Новгородской летописи

* В статье, посвящённой изучению списков, восходящих к общему протографу — Младшей редакции Софійской первой летописи, М. А. Шибаев не совсем точен, указывая, что при издании летописи, впоследствии получившей более «определённое, но вместе с тем и более искусственное название — Софійская 1 летопись», в V—VI томах ПСРЛ были использованы 7 летописных списков (Карамзина, Оболенского, Бальзеровский, Воронцовский, Толстовский, Царского и Горюшкинский). Указанные исследователем списки были положены в основу публикации V тома, в то время как в VI томе был опубликован восьмой список — Воскресенский.

по списку Дубровского, «вышел из скриптория Чудова монастыря» и представлял собой копию, снятую «в конце XVI — начале XVII века с рукописи, которая... была отправлена из Новгорода митрополиту Макарию после завершения владычного свода при архиепископе Феодосии в конце 40-х гг. XVI века» [8: 5].

В 1925—1929 гг. под редакцией Ф. И. Покровского во втором и третьем выпусках IV тома ПСРЛ вышла в свет часть рукописи — с 6955 (1447) по 7047 (1539) гг., в то время как начало было представлено фрагментарно [7]. В 2004 г. в серии ПСРЛ О. Л. Новикова подготовила к изданию полный текст рукописи [8].

Присутствующий в «своде 1539 г.» текст Послания 1534 г. известен также в составе ещё одной более поздней летописной компиляции — так называемой Архивской (Ростовской) летописи (РГАДА. Колл. 181. № 20/25. 10. 885 л.), изученной А. А. Шахматовым [8: 6], [19: 13]. Составленная в конце XVII столетия, Архивская летопись, как установила О. Л. Новикова, будучи в своей основе сводом 1539 г., была дополнена другими источниками, в том числе известиями Псковской первой летописи [19: 13]. Её текст был опубликован А. А. Шахматовым в 1904 г. в приложении к работе «О так называемой Ростовской летописи» [6].

Особенности воспроизведения текста Послания 1534 г. по имеющимся летописным спискам

✎ «Отрывок русской летописи» (Воскресенская рукопись)

Текст Послания 1534 г., воспроизведённый П. М. Строевым в 1821 г. по Воскресенской рукописи, был подвергнут критике Я. И. Бередниковым в 1853 г. В частности, Я. И. Бередников указал на две существенные ошибки, одна из которых, с его точки зрения, присутствовала собственно в «Отрывке русской летописи», а другая — в опубликованном П. М. Строевым тексте (Приложение 4).

В частности, Я. И. Бередников отметил, что адресация послания — «Ивану Васильевичу всеа Руси и сыну его великому князю Ивану Ивановичу всеа Руси самодержцем» — указана в «Отрывке русской летописи» и, вслед за этим, в публикации П. М. Строева — без каких-либо оговорок — неверно [13: 376]. Развивая свою мысль, Я. И. Бередников подчеркнул, что «великий князь Иоанн Васильевич в 7042 (1533—1534) году ещё был младенцем, и, следовательно, не мог иметь сына, а отец его великий князь Василий Иоаннович в том же году скончался, и как имя последнего упоминается ниже, то в тексте должно читать “великому князю Василью Ивановичу всеа Руси и сыну его великому князю Ивану Васильевичу”» [13: 292].

Ещё одно замечание Я. И. Бередников сделал относительно транслитерации значимого для интерпретации текста слова в клаузуле преамбулы.

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии

П. М. Строев [146: 377]

...ную бѣсомъ, волю, и овцы, и всякъ скопъ, и ппицы. Слыша-
хомъ бо, яко нѣции впай дѣпи своя закалаху и образу святыхъ
иконъ огню предаваху, всячески дьяволу угожающе, и кудесы
много шворяху, яко съ бѣсы бесѣдоваши имъ; и проспа чело-
вѣ-ка у себя дряху и почилаху яко священника, его же нари-
цаху арбуемъ, сій вся приносяа совершенія по своей прелеспи
и дѣшемъ имена нарицаа. И Государь Князь великій Василей

Я. И. Бередников [13: 292]

Слышахомъ бо, яко Нѣмцы^б втай дѣти своя закалаху И государь князь великий Иванъ
Васильевичъ, самодержецъ^в Рускія земля свѣтъ богоразумія. Того же лѣта 7042 госу-

Я. И. Бередников настоятельно подчёркивал, что в рукописи указано именно слово «немцы», но отнюдь не «нецыи» [13: 292]. Критикуя транслитерацию текста П. М. Строевым, Я. И. Бередников тем не менее не посчитал необходимым воспроизвести текст Послания 1534 г. по «Отрывку русской летописи», ограничившись краткой пометой, в которой адресовал читателя к публикации текста по списку, известному ныне как Архивский 3 список Псковской первой летописи — «Далее см. том V, стр. 73—74, от слов: В лето 7042 посылал... свет богоразумия» [13: 292].

✎ Архивский 3 список Псковской первой летописи

Опубликовав текст Послания 1534 г. по Архивскому 3 списку Псковской первой летописи, Я. И. Бередников существенно вмешался в текст, изменив множественное число в существительном «самодержцы» и глаголах — «слышавше», «послали», «повелеша» — на единственное, оговорив внесённую правку (сноска б, с. 73). Составитель также посчитал необходимым исправить некоторые имевшиеся, с его точки зрения, погрешности и, в частности, опустив повторяющееся дважды словосочетание «в тех местах» (сноска а, с. 73), исправив слово «ка-яшеся» на «касаешеся» (сноска а, с. 74), отметив, что слова «искоренения» и «богоразумия» следует читать скорее как «искореняя» и «и богоразумию» (сноски б, в, с. 74).

Однако самая значимая поправка была сделана в клаузуле, посвящённой определению мотивов организации миссии новгородским владыкой. Я. И. Бередников уверенно полагал, что слово, прочтённое П. М. Строевым как «нецыи», следует читать как «немцы».

Транслитерация текста Послания 1534 г. Я. И. Бередникова не вызвала сомнений у А. Н. Насонова (Приложение 5). При этом исследователь также посчитал необходимым сделать несколько замечаний в некоторых местах, которые были им сочтены в качестве неисправностей текста. Так, учёный отметил, что во фразе «великому князю Ивану Васильевичу, всеа Руси самодержцу» — буква «у» в слове «самодержцу» была «написана по подскобленному» (сноска а, с. 141); не ушло от его внимания и то, что слово «дикие» частично поднято над строкой (сноска б, с. 142) и при указании расстояния — «в широту до Великого Новаграда за 60 верст, а инде за 50 и за 40» — была допущена правка в цифири: «50 (Н) переправлено из И» (сноска в, с. 141). Кроме того, составитель подметил, что в слове «преосвященному» трижды написана буква «Н» (сноска г, с. 141), слова «каяшеся», «сверных», «священныя» составитель исправил на «касаешеся», «скверных», «священныя» (сноски а, б, в, с. 142); заключительная фраза Послания 1534 г. — «преводя от темнаго дна адова на истинный свет и богоразумию» — была сохранена с указанием на то, что после союза «и» следует вставить предлог «к» (сноска г, с. 142) [12: 141—142]. Сомнений в верности прочтения слова «немцы» у А. Н. Насонова не возникло.

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии**Я. И. Бередников [13: 292]**

приношаху кровную бѣсомъ, волю и овцы, и всякъ скотъ и птицы. Слыша-
хом бо яко Нѣмцы втай дѣти своя закалаху и образы святых иконъ огню
предаваху, всячески дияволу угажаючи, и кудесы многи творяху, яко
с бѣсы бесѣдовати имъ, и проста человека у себя держяху и почитаху, яко
священника, его же нарицаху арбуемъ; сеи вся приносящая совершения
по своей прелести и дѣтемъ имена нарицаая. И государь князь великий

А. Н. Насонов [12: 141]

приношаху кровную бѣсомъ, воли и овцы, и всякъ скотъ и птицы. Слышахом бо яко нѣмцы втай дѣти своя закалаху и образы святыхъ иконъ огню предаваху, всячески дьяволу угажающе, и кудесы многи творяху, яко с бѣсы бесѣдовати имъ, и проста человека у себя держаху и почитаху, яко священника, его же нарицаху арбуемъ; сеи вся приносящая совершения по своей прелести и дѣтемъ имена нарицаая. И государь князь великий

✎ *Новгородская летопись по списку Дубровского*

Опубликовав в 1929 г. текст Послания 1534 г. в составе Новгородской летописи по списку Дубровского, Ф. И. Покровский сопоставил его с текстом, присутствующим в более поздней компиляции — Архивской (Ростовской) летописи [7: 564—565].

Примечательно, что в Новгородской летописи по списку Дубровского, в отличие от «Отрывка русской летописи», достаточно определённо указание адресата Послания: «государю великому князю Василью Ивановичю всея Руси и сыну его великому князю Ивану Васильевичю всея Руси самодержьцем» [7: 564—565].

Во фразе, повествующей о расстояниях до земель, в которых бытовали языческие пережитки, слово «пятьдесятъ» указано не цифирью, в отличие от Архивского 3 списка, но словом; в слове «пресвященнаго» пропущена буква «о»; слово «каяшася» также как и в Архивском 3 списке присутствует в рукописи и при транслитерации текста Ф. И. Покровским не поправлено на «касашеся»; слова — «скверных», «священные» — в рукописи переданы без опечаток; фраза «преводя от темнаго дна адова на истинный светъ и богоразумию» передана без каких-либо комментариев [7: 564—565].

В клаузуле о причинах организации миссии, передает искомое слово как «некия» [7: 565]. Прочтение сохранено в новой публикации рукописи О. Л. Новиковой, хотя в текст закралась явная опечатка: вместо предлога «з» во фразе «яко з бесы беседовати имъ» вставлен предлог «в».

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии

Ф. И. Покровский [7: 565]

ссякъ скотъ и птицы; слышахомъ бо, яко нѣкия в тай дѣти своя закалаху ⁹, и образы святыхъ иконъ огню предаваху, всячески ¹⁰ дьяволу угажающе, и кудесы многи творяху, яко в бесы бесѣдовати имъ, и проста человекѣа у себе держаху и почитаху яко священника, егоже нарицаху арбуемъ: сеи вся совершая приношения прелѣсти и дѣтемъ имена нарицаая. И госу-

О. Л. Новикова [8: 232]

бесомъ, воли, и овцы, и всякъ скотъ, и птицы. Слышахом бо, яко нѣкия в тай дѣти своя закалаху и образы с(вя)тыхъ иконъ огню предаваху, всячески дьяволу угажающе, и кудесы многи творяху, яко в бесы бесѣдовати имъ, и проста ч(е)л(ове)ка у себе держаху, и почитаху яко с(вя)щенника, егож(е) нарицаху арбуемъ: сеи вся совершая приношения прелѣсти и дѣтемъ имена нарицаая. И г(о)с(у)д(а)рь кн(я)зь велики Василен

✎ *Архивская (Ростовская) летопись*

В публикации Архивской (Ростовской) летописи А. А. Шахматов приводил в подстрочнике разночтения этой рукописи с «Отрывок из русской летописи». В частности, транслитерируя текст Послания 1534 г., учёный подчеркнул, как в своё время Я. И. Березников, что в «Отрывке из русской летописи» ошибочно указан адресат [6: 139]. В то же время, подобные неточности в Архивской (Ростовской) летописи отсутствуют: согласно транслитерации А. А. Шахматова,



Послание 1534 г. адресовано «г(о)с(у)д(а)рю великому кн(я)зю Васілю Иоанновичю всеа Россіи, и к с(ы)ну его великому кн(я)зю Иоанну Васіліевичю всеа Россіи самодержцемъ» [6: 139].

Во фразе, сообщающей о расстоянии до земель новгородской архиепископии, в которых бытовали языческие верования, в Архивской (Ростовской) летописи повторён текст Новгородской летописи по списку Дубровского: цифра «пятьдесятъ» передана словом [6: 139].

Искомое слово в клаузуле, сообщающей о причинах организации миссии — передано А. А. Шахматовым как «некия» с указанием на то, что в «Отрывке русской летописи» это слово читается как «нецыи».

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии

А. А. Шахматов [6: 140]

Слово «каяшася» присутствует в рукописи и при транслитерации текста не поправлено на

птицы. Слышахомъ бо яко нѣбѣя ⁴ в таи дѣти свои закахъ, и образы ⁵ стыхъ іконъ огню предавахъ. всячески діаволъ ⁸ ꙗгождающе, и кѣдесы многи творяхъ, яко з бѣсы бесѣдовати имъ. и про(л. 607)ста члѣа ⁸ себе ⁹ держяхъ. и почитяхъ яко священника, егоже нарицахъ арбѣмъ: сеи вся совершая ⁷ приношенія ⁷ прелести, и дѣтемъ имена нарицаа. И гсдрь князь великіи Васи-

«кашася»; слова — «скверных», «с(вя)щенные» — в рукописи переданы без каких-либо комментариев; иначе передана концовка Послания 1534 г.: «преводя от темнаго дна адова на истинный светъ, и б(о)го разуміе» [6: 141].

Влияние транслитерации текста на интерпретацию источника

Несмотря на то, что текст Послания 1534 г. обнаруживается в нескольких летописных списках, основным в исторической науке стал, как ни парадоксально, самый поздний, по выражению А. Н. Насонова, «дефектный», — Архивский 3 список Псковской первой летописи. Во многом это объясняется публикацией текста Послания 1534 г. именно по этому списку в издании «Письменные известия о карелах».

Транслитерация текста клаузулы о причинах организации миссии в Архивском 3 списке кардинально меняла смысл текста и акцентировала внимание на политическом мотиве принятых архиепископом мер. Так, одним из первых идею противостояния Русской Православной Церкви и Западной Католической Церкви в приграничье развил И. А. Чистович. Пересказывая содержание Послания 1534 г., грамот новгородских владык 1534, 1543 и 1548 гг., но, главным образом, опираясь на сведения о деятельности шведских католических первосвященников, исследователь полагал, что меры «к искоренению язычества» и «отвращению его влияния на общественную и семейную жизнь» населения Корельского уезда, предпринятые архиепископами, были своевременны, так как в Швеции в это время «трудились западные проповедники и епископы, распространяя римско-католическую веру и заботясь об устройении училищ» [21: 51].

Н. К. Чуков согласился с мнением И. А. Чистовича, утверждая, что предпринятые архиепископами Макарием и Феодосием меры были направлены в том числе на предотвращение посягательства шведов на исконно русские земли путём распространения католичества, а с XVI века — протестантизма [22: 7—8].



Цитируя Послание 1534 г. по транслитерированному А. Н. Насоновым и приведённому в издании «Письменные известия о карелах» тексту, И. А. Чернякова заключила, что причиной неотложных мер по искоренению «кумирской прелести» в Корельском уезде стало не только неприятие Православием «как совершенно чуждого “бесерменства”... и не менее враждебного “латинства”», но и осознание «на Руси» того, что «происходившие в католической Европе перемены», связанные с распространением Реформации, являются «более чем опасными и для православного мира» [20: 29—30].

Вероятность искажения слова «нецыи» в Архивском 3 списке Псковской первой летописи

Как установил А. Н. Насонов, Архивский 3 список Псковской 1 летописи, написанный «разными почерками XVII века» и состоящий из 24-х разрозненных отрывков, содержит «пропуски и многочисленные искажения» [12: XXI—XXIII, LIV]. Учёный, в частности, отметил, что «в передаче текста повестей, помещённых в списке Оболенского в конце рукописи (начиная с повести «О прежнем пришествии немецком и о нынешнем...»), Архивский третий даёт несколько поправок текста, из которых некоторые могли быть сделаны по догадке переписчиком, другие же могли появиться в результате сверки с первоисточником» [12: LIV—LV]. Учёный привёл в качестве примера ряд искажений: «в списке Оболенского читаем: «посадах» (л. 757), а в Архивском — «в осадах»; в списке Оболенского: «от отца» (л. 738 об.), а в Архивском — «отпусти отца»; в Архивском перед словом «гладу» читаем: «и не стерпя»; слова эти в списке Оболенского пропущены (л. 735 об.)».

Наблюдения исследователя дают основание предположить, что содержащийся в Архивском 3 списке Псковской первой летописи текст Послания 1534 г. может содержать какие-то пропуски и искажения, хотя судить об этом — в виду того, что документ не представлен «в других списках псковской летописи» — возможности нет [12: XXIII]. В то же время, сделанные А. Н. Насоновым выводы относительно происхождения и состава Архивского 3 списка позволяют думать, что её составитель включил в него некоторые известия из «свода 1539 г.», присутствующего, как доказала О. Л. Новикова, в более поздних летописных списках XVII столетия.

Клаузула о «немцах» в свете текстологического анализа преамбулы Послания 1534 г. и Грамоты 1534 г.

В какой-то мере оценка достоверности свидетельства Послания 1534 г., сообщającego о дошедших до новгородского владыки Макария слухах, связанных с распространением нового реформационного учения в Европе, может быть основана на изучении Послания 1534 г. в контексте свидетельств других грамот, вышедших из канцелярии новгородского владыки Макария. Среди них крайне значима и любопытна Грамота об искоренении языческих обрядов, отправленная в Водскую пятину со священноиноком Ильёй и детьми боярскими Васюком Палициным и Ивашкой Ошманаевым 25 марта 1534 г. [2].

Её оригинальный текст не сохранился, однако список, обнаруженный в архиве Иосифо-Волоколамского монастыря и впоследствии описанный П. М. Строевым и К. А. Калайдовичем в составе одной из рукописей архива графа Фёдора Андреевича Толстого, был трижды опубликован: Н. И. Новиковым в XIV томе «Древней российской вивлиофики» (1790 г.), Археографической комиссией в первом томе «Дополнений к актам историческим» (1846 г.) и в сборнике «Письменные известия о карелах» (1990 г.) [1], [2], [3]*.

* Рукопись, написанная скорописью XVI века, принадлежала Иосифова Волоколамского монастыря игумену Евфимию. В настоящее время хранится в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в фонде 550 «Основное собрание рукописной книги» (ОР Q.XVII.50. Феодосий (архиеп. Новгородский; 1491—1563). Формулярник. XVI в. 384 л.) [24: 472, 485].



Из текста Грамоты 1534 г. явствует, что меры, реализация которых была возложена на священноинок Илью и детей боярских, владыка Макарий проводил при поддержке окружения малолетнего великого князя Ивана Васильевича. В грамоте дважды указано, в частности, чтобы «христиане с женами и с детьми своими», которые «заблудили от истинныя христианския православныя веры», «от тех бы скверных дел в конец престали», в то время как священники и игумены всех христиан поучали «по государя великого князя Ивана Васильевича всея Руси самодержца заповеди и по нашему духовному наказанию» [2: 27, 29—30]. В Послании 1534 г. роль великого князя в организации миссии передана с ещё большей очевидностью; в ней подчёркнуто, что «государь князь великий Иван Васильевич, самодержец Руския земли, слышав» про «прелесть кумирскую», «и посла своему богомолцу со умилением к пресвященному архиепископу Макарию, пастырю Христова стада Великого Новаграда и Пскова, и повеле ему прелесть ону искоренити и просветити божественным учением» [11].

По завершении миссии в канцелярии архиепископа не без опоры на текст Грамоты 1534 г. было составлено в том же году Послание, в котором владыка сообщал об успехе предпринятых мер. Вслед за указанием даты и адресата, в Послании 1534 г. следует довольно большая по объёму клаузула, начинающаяся фразой: «Слышав во своей архиепископии...». В ней кратко перечисляются земли архиепископства, в которых среди паствы удержались языческие верования, объясняются причины сохранения «идолопоклонства» и описываются его особенности. При этом рассказ о своеобразии языческих верований занимает — в отличие от Грамоты 1534 г. — всего одно предложение, которое повествует исключительно об объектах почитания и приносимых жертвах: «Суть же скверные молбища их, лес и каменье и реки и блата, источники и горы и холми, солнце и месяц и звезды, и езера, и проста рещи всей твари поклоняхуся яко Богу, и чтяху и жертву приношаху кровную бесом, волы и овцы и всяк скот и птицы» [11: 73]. Далее повествование как будто обрывается и следующая фраза — «Слышахом бо, яко Немцы...» — начинает новую клаузулу, которая, кажется, логично продолжает повествование, так как определяет ещё одну причину, побудившую владыку и двор великого князя к организации миссии.

Состоящая всего из одного предложения клаузула, как отмечено в историографии, допускает вымыслы [20: 31]. Её содержание достаточно путано и потому само по себе это известие, адресованное великому князю, при всех опасениях распространения нового вероучения, с трудом ассоциируется с выдающейся личностью митрополита Макария.

В Грамоте 1534 г. клаузула о «немцах» отсутствует. Вполне логично, что, доверяя свои опасения правящей элите, архиепископ Макарий не посчитал необходимым делить свои опасения с теми, кому была адресована Грамота 1534 г. — простыми священнослужителями [2: 27]. В то же время, есть основание допускать, что клаузула о «немцах» в Послании 1534 г. по Архивскому 3 списку представляет собой сознательно переделанную, либо искажённую по ошибке заключительную часть клаузулы о языческих пережитках паствы, присутствующую в Грамоте 1534 г. и в более ранних летописных списках Послания 1534 г.

Так, в Грамоте 1534 г. текст начинается с описания поклонения населения идолам и принесения им жертв: «молятца деи по скверным своим молбищом древесом и каменью, по действию диаволю; среды деи и пятка и святых постов не чтят и не хранят, и в Петров деи пост многие ядят скором, и жертву деи и питья жрут и пьют мерзским бесом...» [2: 27—28]. В отличие от Послания 1534 г., в Грамоте 1534 г. клаузула о языческих пережитках продолжается повествованием об «арбуях» и их участии в духовной жизни паствы. В этой части она имеет некоторое сходство с заключительной частью клаузулы о «немцах» Послания 1534 г. В обоих случаях речь идёт о выходцах из народа, руководивших духовной жизнью мирян:



**Послание 1534 г.
(Архивский 3 список)**

«Слышахом бо, яко Немцы втай дети своя закалаху и образы святых икон огню предаваху, всячески дияволу угажаючи, и кудесы многи творяху, яко с бесы беседовати им, и **проста человека у себя держажу и почитаху яко священника, егоже нарицаху арбуем; сей вся приносяя совершения, по своей прелести, и детям имена нарицая**» [11: 73].

Грамота 1534 г.

«...и **призывают деи на те свои скверныя молбища злодеевых отступник арбуев чюдцких**, и мертвых деи своих они кладут в селех по курганом и по коломищем с теми ж арбуи, а к церквам деи на погосты тех своих умерших оне не возят съхраняти; также деи у них у которые жены детя родитца, и они деи наперед к тем своим родилницам призывают тех же скверных арбуев, **и те деи арбуи младенцем их имена нарекают свойски**, а вас деи игуменов и священников оне к тем своим младенцем призывают после; **а на кануны деи свои призывают оне тех же скверных арбуев, и те деи арбуи и над каноны их арбуют скверным бесом и смущают деи христианство своим нечестием**, и их деи развращенным учением те христиане заблудив многая злочинья творили и до сего дни, и в том их нечестии и злочиньи велика поношения бывають истинныя Христовы веры православному христианству» [2: 28]

Соответствие функций немецкого священника-лютеранина и арбуя наводит на мысль о крайней проницательности архиепископа Макария, который при всём различии практик языческих и имевших место в реформированной Западной Церкви, обнаружил сходство в статусе пастора и арбуя, и потому опасность нового вероучения.

Однако, вполне вероятно и другое: соответствующая клаузула о причинах организации миссии Послания 1534 г. была сознательно искажена при внесении известия в рукопись, известную под названием Архивского 3 списка. В своей заключительной части она уже содержала из ряда вон выходящее и компрометирующее известие, которое в то же время вполне логично подходило для описания той драмы, которая развернулась в лоне Западной Церкви. Изменение всего одного слова позволяло, с одной стороны, отвратить любые домыслы о столь вопиющих нестроениях в духовной жизни окраины Российского государства, но, с другой стороны, приобретало важную смысловую нагрузку для пограничной Псковской земли, акцентируя внимание на противостоянии Русской Православной и Западной Католической Церквей.

Так или иначе, высказанная мысль требует подтверждения посредством кропотливого палеографического анализа текста Послания 1534 г. в самом раннем летописном списке — «Отрывке русской летописи», равно как тщательного текстологического изучения оригиналов сохранившихся до наших дней грамот и посланий новгородского владыки Макария, занявшего в 1542 г., после шестнадцатилетнего управления обширной архиепископией, кафедру митрополита Московского и всея Руси.

Список использованных источников и литературы

Источники

1. 1534 г. — Грамота архиепископа Великого Новгорода и Пскова Макарья во все его епархии уезды, волости и села к игуменам, священникам и диаконам об искоренении скверных мольбищ и о других предписаниях // Древняя Российская Вивлиофика, содержащая в себе собрание древностей



- российских, до истории, географии и генеалогии российских касающихся / изд. Н. Новиковым. — Изд. 2-е. — Ч. XIV. — Москва : в Типографии Компании Типографической, 1790. — С. 149—156. — URL : <http://www.bookposter.ru/info/imwerden/history280.html - .XxkqzyN94mI>. — (23.07.2020).
2. 1534, марта 25. — Грамота новгородского архиепископа Макария в Вотскую пятину об искоренении языческих требищ и обрядов и прочее // Дополнения к актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. — Т. 1. — Санкт-Петербург : в типографии II Отделения СЕИВК, 1846. — С. 27—30. — (№ 28).
3. 1534, марта 25. — Грамота новгородского архиепископа Макария в Вотскую пятину об искоренении языческих требищ и обрядов и прочее // Письменные известия о карелах / [науч. ред. В. Л. Янин ; сост. С. И. Кочуркина, А. М. Спиридонов, Т. Н. Джаксон] ; Академия наук СССР, Карельский филиал Института языка, литературы и истории. — Петрозаводск : Карелия, 1990. — С. 64—65.
4. 1543, января 15. — Грамота Новгородского архиепископа Феодосия в Корелу, об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов // Дополнения к актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. — Т. I. — Санкт-Петербург : в типографии II Отделения СЕИВК, 1846. — С. 33—34. — (№ 32).
5. 1543, января 15. — Грамота новгородского архиепископа Феодосия в Корелу, об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов // Письменные известия о карелах / [науч. ред. В. Л. Янин ; сост. С. И. Кочуркина, А. М. Спиридонов, Т. Н. Джаксон] ; Академия наук СССР, Карельский филиал Института языка, литературы и истории. — Петрозаводск : Карелия, 1990. — С. 65—67.
6. Архивская (Ростовская) летопись : текст / А. А. Шахматов // О так называемой Ростовской летописи / [Изд. Императорского общества истории и древностей Российских при Московском ун-те]. — Москва : Университетская типография, 1904. — С. 67—162. — URL : <http://books.e-heritage.ru/book/10093662>. — (20.08.2020).
7. Новгородская четвертая летопись : Д. Варианты списка Дубровского. Е. Окончание списка Дубровского / Полное собрание русских летописей, издаваемое Археографическою комиссиею Академии наук СССР : Т. 4 : Ч. 1 : Вып. 3 / [под ред. Ф. И. Покровского]. — Ленинград : Изд-во Академии наук СССР, 1929. — С. 471—579.
8. Новгородская летопись по списку П. П. Дубровского (Полное собрание русских летописей. Т. XLIII) / Подгот. текста О. А. Новиковой; подгот. приложения В. И. Легких и И. В. Федоровой; рец. В. Г. Вовина-Лебедева, З. В. Дмитриева. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 368 с.
9. Письменные известия о карелах (X—XVI в.) [Электронный ресурс] // Кирьяж : краеведческий центр п. Куркиеки : история / авт. И. В. Петров, М. И. Петрова. — Эл. дан. — Куркиеки, 1996. — URL : http://www.kirjajzh.spb.ru/biblio/pizv_let/pizv_10.htm. — (17.07.2020).
10. Послание архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. // Письменные известия о карелах / [науч. ред. В. Л. Янин ; сост. С. И. Кочуркина, А. М. Спиридонов, Т. Н. Джаксон] ; Академия наук СССР, Карельский филиал Института языка, литературы и истории. — Петрозаводск : Карелия, 1990. — С. 64—65.
11. Прибавления к Псковским летописям : Прибавление В, 7042 г. [1533/34 г.] // Полное собрание русских летописей, изданное по высочайшему повелению Археографическою комиссиею. — Т. V. Псковская и Софийская летописи. — Санкт-Петербург : В типографии Эдуарда Праца, 1851. — С. 73—74. — URL : <https://runivers.ru/bookreader/book479794/ - page/83/mode/1up>. — (21.07.2020).
12. Псковские летописи : Вып. I / [подг. к печ. А. Н. Насонов ; отв. ред. Б. Д. Греков] ; Институт истории, Академия наук СССР. — Москва ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1941. — 147 с. — URL : <https://www.prilib.ru/item/361347>. — (22.07.2020).
13. Софийская вторая Летопись : Отрывок Летописи по Воскресенскому Новоиерусалимскому списку («Отрывок русской летописи») // Полное собрание русских летописей, изданное по высочайшему повелению Археографическою комиссиею. — Т. VI. Софийская летописи. — Санкт-Петербург : В типографии Эдуарда Праца, 1853. — С. 277—315. — URL : <https://runivers.ru/bookreader/book479800/ - page/298/mode/1up>. — (21.07.2020).
14. Софийский временник, или русская летопись с 862 по 1534 год. Ч. I : с 862 по 1425 год / [изд. П. Строев]. — Москва : в типографии С. Селивановского, 1820. — 456 с. (а). — URL : <https://www.>



prlib.ru/item/370253; Ч. II : с 1425 по 1534 год / [изд. П. Строев]. — Москва : в типографии С. Селивановского, 1821. — 495 с. — URL : <https://dspace.spbu.ru/handle/11701/6464>. — (22.07.2020).

Научная литература

15. Жуков А. Ю. Самоуправление в политике России : Карелия в XII — начале XVII века / А. Ю. Жуков. — Петрозаводск : Карельский научный центр РАН, 2013. — 492 с.
16. Крохин В. П. История карел / В. П. Крохин // Русская старина. — 1908. — Т. CXXXIV. — Вып. 6. — С. 581—596.
17. Лурье Я. С. Летопись Новгородская Хронографическая : [Электронный ресурс] / Я. С. Лурье // Словарь книжников и книжности Древней Руси : Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома РАН) / Институт русской литературы (Пушкинский Дом). — Эл. дан. — Санкт-Петербург, 2006—2011. — URL : <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4292>. — (20.08.2020).
18. Мусин А. Е. Становление православия в Карелии (XII—XVI вв.) : историко-археологический аспект / А. Е. Мусин // Рябининские чтения-95 : международная науч. конф. по проблемам изучения, сохранения и актуализации народной культуры Русского Севера : сб. докладов. — Петрозаводск, 1997. — С. 242—262.
19. Новикова О. Л. Новгородские летописи XVI века : автореферат дисс. канд. фил. наук : 10.01.01 — Русская литература / Ольга Львовна Новикова ; Российская Академия наук, Институт русской литературы (Пушкинский дом). — Санкт-Петербург, 2000. — 21 с.
20. Чернякова И. А. О чём не рассказал Элиас Лённрот... К истории края, где оказались сохранены и записаны эпические песни древнего народа / И. А. Чернякова. — Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 1998. — 65 с. — URL : http://illmik.petrus.ru/Alkonost/pdf_s/lennrotrus/lennrotrus.3-14.pdf. — (22.07.2020).
21. Чистович И. А. История Православной Церкви в Финляндии и Эстляндии, принадлежащих к Санкт-Петербургской епархии / И. А. Чистович. — Санкт-Петербург : в типографии Я. Трея, 1856. — 154 с. — URL : https://viewer.rusneb.ru/ru/000934_000046_RuPRLIB12013064?page=1&rotate=0&theme=white. — (22.07.2020).
22. Чуков Н. К. Начало христианства в Олонецком крае : Окончание / Н. К. Чуков // Олонецкие губернские ведомости. — 1892. — С. 7—9. — URL : <https://ogv.karelia.ru/magview.shtml?id=485&page=7>. — (22.07.2020).
23. Шибаев М. А. Младшая редакция Софийской 1 летописи и проблема реконструкции истории летописного текста XV века / М. А. Шибаев // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность : Вып. 4 / [отв. ред. Ю. Г. Алексеев, В. К. Зиборов]. — Санкт-Петербург : Наука, 2001. — С. 340—385.

Справочная литература

24. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора Его Императорского величества действительного камергера и кавалера графа Фёдора Андреевича Толстова : Отделение II: Рукописи древних и средних времен в четвертку : [Эл. ресурс] / [изд. К. Калайдович, П. Строев]. — Москва : в типографии С. Селивановского, 1825. — С. 472—558. — URL : <https://vivaldi.nlr.ru/bx000007769/view/?-page=555>. — (23.07.2020).
25. Рукописный отдел библиотеки Московского Главного архива Министерства иностранных дел (коллекция 181): Опись 1: Русские летописи: [Эл. ресурс] / Федеральное Архивное Агентство, Российский Государственный Архив Древних Актов : Описи и указатели / созд. сайта А. А. Голубинский, Г. Б. Якушин. — URL : http://rgada.info/opisi/181-opis_5/0220.jpg. — (09.08.2020).
26. Рукописный отдел библиотеки Московского Главного архива Министерства иностранных дел (коллекция 181): Опись 5: Русские летописи: [Эл. ресурс] / Федеральное Архивное Агентство, Российский Государственный Архив Древних Актов: Описи и указатели / созд. сайта А. А. Голубинский, Г. Б. Якушин. — URL : http://rgada.info/opisi/181-opis_1/0178.jpg. — (09.08.2020).

Приложения:*Приложение 1*

Факсимиле текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. в сборнике «Письменные известия о карелах» (2 листа) [10]

им давали, по силе, что ся у кого лучило¹⁸, по сей грамоте. А прочитая грамоту отдавайте священнику нашему Ильи назад, а у себя б есте на всяком погосте велели диаком церковным с сей грамоты писати противни¹⁹, слово в слово, не издерживая нигде ни часу. Писана грамота в Великом Новгороде, лета 7042 марта в 25 день.— А подписывал архиепископъ диак Васьян Александров».

(Дополнения к актам историческим (ДАИ), т. 1, № 28, с. 27—30).

Послание архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу. 1534 г.

«В лето 7042-го посылал преосвященный архиепископ Великого Новаграда и Пскова владыка Макарий государю великому князю Ивану Васильевичу всеа Руси самодержцу о том: слышав во свои архиепископии, пастве христово стада, прелесть кумирскую²⁰ около окрестных градов Великого Новаграда, в Вотской пятине, в Чюди и в Ёжере, и около Иваняграда, Ямы града, Корелы града, Копорни града, Ладоги града, Орешка града, и по всему поморию Варяжского моря в Новгородской земли, и по всем рекам поморским от немецкого рубежа Ливонской земли, от Норовы реки до Невы реки и от Невы реки до Сестрини реки, до рубежа свеиских Немец, и во всей Корельской земли и до Коневых вод и за Невое озеро великое, и до каянских Немец рубежа, и около Пеленского озера и до Лексы реки до Лопи до дикие и около великого озера Нева в тех мест в длину больши 1000 верст, а в широту до Великого Новаграда за 60 верст, а инде за 50 и за 40, в тех местех прельшаеми человецы от невидимаго врага диявола суще христиан, а обычая держакхся от древних прародителен. Еще же и родителем тогда идолопоклонником быти, яко же и во всей Руской земли было до крещения, еже мы прияхом от святого великого князя Владимира святое крещение: во всей Руской земли скверные молбища идольские разорены тогда, а в Чюди и в Жере, и в Кореле, и во многих русских местех в преждедеченных оных скверные молбища идольские удержашася и до царства великого князя Василия Ивановича и сына его великого князя Ивана Васильевича всеа Руси самодержцов и до владычества богомолца их преосвященного архиепископа Великого Новаграда и Пскова владыки Макария. Суть же скверные молбища их лес, и камене, и реки, и блата²¹, источники, и горы, и холми, солнце, и месяц, и звезды, и езера, и проста реши

всеи твари поклоняхуся яко богу, и чтиху и жертву приношаху кровную бесом, волы и овцы, и всяк скот и птицы. Слышахом бо яко Немцы втай²² дети своя закалаху и образы святых икон огню предаваху, всячески дияволу угажаючи, и кудесы многи творяху, яко с бесы беседовати им, и проста человека у себя держакху, и почитаху, яко священника, его же нарикого врага и супостата, о устроении земском и о тишине всего православнаго христианства, чтоб Господь Бог избавил всех христиан от бесерменства²³ и от латынства²⁴, а с вами б ходили за кресты и молебны слушали тутешние дети боярские и приказные люди, которые близко города живут и все православные христиане, мужи и жены и всяк возраст от мала и до велика, о том бы естя православным христианом всем крепко говорили и в торгу велели кликати за день или за два, чтоб к тому дни готовились и в торгу не торговали, и с вами б за кресты ходили вси без выбора, и того б дни по своим домом не делали. А в иные времена о полезном прошении молити Господа Бога, и пречистую его Богородицу, и великих чюдотворцов: и вы б, игумены, и священники, и диаконы, собирались тутуже в соборную церковь святого Тридневного Воскресения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, да о том прошени собором молебны пели Господу Богу и пречистой Богородици и великим чюдотворцом, и воду святили, и народ православных христиан тою святою водою кропили; а на тех бы молебных все же бы православные христиане с вами на соборе были. А яз вас детей своих, игуменов, и священников, и диаконов, и всех православных христиан, благославляю. А нечто которой игумен, и священник, и диакон, не учнет по сей нашей грамоте в собор к молебном ходити, и ты б соборной священник Григорей с товарищи, о том ко мне к архиепископу отписывали, и тем от меня архиепископа в великом запрещении быти, и мне велети по тех пристава посылати из езду. И вы б, игумены и священники и диаконы, и все причты церковные, без всякого перевода²⁵ к тем молебном на собор ходили, по сей нашей грамоте. А дана грамота в Великом Новгороде, лета 7051 января в 15 день.— А подписал архиепископъ диак Внук Бяконтов».

(ДАИ, т. 1, № 32, с. 33—34).

Грамота Новгородского архиепископа Феодосия в Корелу, об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов. 15 января 1543 г.

«Благословение преосвященного Феодосия, архиепископа Великого Новагорода и Пскова, в городок Корелу, игуменом, и священником, и диаконом, и всем православным христианом. Здесь

3 Заказ № 368

65



*Факсимиле текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу
1534 г. Археографической комиссией по Архивскому третьему списку (1851 г.) (2 листа) [11: 73—74]*

ПРИВЪЛЧЕНІЯ.

73

Христовъ Димитрій Селувскій: се же все бысть грѣхъ ради нашихъ, въ показаніе, икопная же дѣла вся около въ угдѣ огорѣла, и образъ и чюдеса святаго; а нынѣ же потщайся мужіе Главляне, и привезоша оную мѣстную чудотворную дѣску горѣлую во Псковъ, и даша пакы на той же горѣлой дѣски написати, по прежнему, святаго Великомученика Димитрія въ дѣлѣхъ иконописцу Аврамію Иванову, 144 году.

В.

=

Въ лѣто 7042 послалъ пресвященный архіепископъ Великого Новаграда и Пскова владыка Макарій государю великому князю Ивану Васильевичю, всеа Русіи самодержцу, о томъ: слышавъ во своей архіепископѣхъ, пастырь Христова стада, прелестъ кумирскую около окрестныхъ градовъ Великого Новаграда, въ Вотекой пятинѣ, въ Чюли и въ Ижерѣ, и около Иванаграда, Ямы града, Корѣлы града, Копоріи града, Лягоги града, Орѣшка града, и по всему поморію Варяжского моря въ Новгородской земли и по всемъ рѣкамъ поморскимъ отъ Нѣмецкого рубежа Ливонской земли, отъ Норовы рѣки до Невы рѣки и отъ Невы рѣки до Сестринъ рѣки, до рубежа Свейскихъ Нѣмецъ, и во всей Корѣльской земли, и до Коневыхъ водъ и за Невое озеро великое, и до Каласихъ Нѣмецъ рубежа, и около Пелейскаго озера и до Лексы рѣки до Лопи до Дикіе, и около великаго озера Нева^а, въ длину болши 1000 верстъ, а въ широту до Великого Новаграда за 60 верстъ, а пидъ за 50 и за 40, въ тѣхъ мѣstechъ прелестами челоуѣки отъ невидимаго врага діавола суще христіанъ, а обычая держася отъ древнихъ прародителей. Еще же и родителемъ тогда идопоклонникомъ быти, якоже и во всей Руской земли было до крещенія, еже мы прихощемъ отъ святаго великаго князя Владимира святое крещеніе: во всей Руской земли скверные молища идолскіе разорены тогда, а въ Чюли, и въ Ижерѣ, и въ Корѣлѣ, и во многихъ Рускихъ мѣstechъ въ преждереченныхъ онѣхъ скверные молища идолскіе удержася и до царства великаго князя Василія Ивановича и сына его великаго князя Ивана Васильевича, всеа Русіи самодержцовъ, и до владычества богомолца ихъ пресвященнаго архіепископа Великого Новаграда и Пскова владыки Макарія. Суть же скверные молища ихъ, лѣсы и каменіе и рѣки и бѣла, источники и горы и холмы, солнце и мѣсяць и звѣзды, и езера, и проста рещи всей твари поклонихуся яко Богу, и чтаху и жертву приношаху кровную бѣсомъ, волы и овцы и всякъ скотъ и птицы. Слышашомъ бо, яко Нѣмцы втай дѣти своя закалаху и образы святыхъ иконъ огню предаваху, всячески діаволу угажаючи, и кудесы многи творяху, яко съ бѣсы бесѣдовати изъ, и проста челоуѣка у себя держася и почитаху яко священника, егоже нарицаху арбуемъ: сей вся приноша совершениа, по своей прелести, и дѣтемъ имена нарицаа. И государь князь великій Иванъ Васильевичъ, самодержецъ^б Руския земли, слышавъ сіа, и посла своему бого-

а) За сѣмъ слѣдуютъ повторюющіяся ниже слова: въ тѣхъ мѣstechъ. б) самодержецъ: а) А. самодержцы и далѣе слышавше, послаши, повѣдѣши слышавъ, посла, повѣдѣ. Томъ V.

74

ПРИВЪЛЧЕНІЯ.

молу со умиленіемъ къ пресвященному архіепископу Макарію, пастырю Христова стада Великого Новаграда и Пскова, и повѣдѣ ему прелестъ оную искоренити и просвѣтити божественнымъ ученіемъ; боголюбивый же архіепископъ Макарій во святѣй Софїи молебны пѣлъ и воду святить со всемъ священнымъ соборомъ, и съ тою священою водою и своею посылною грамотою послалъ своего священника съ сѣней отъ Рождества Христова, инона Илію, кумирскую прелестъ заронити. Онъ же, по благословенію архіепископа Макарія ѣхавъ, обрѣте мѣста и воздавъ молитву всемілостивому Спасу и пречистѣй Богородицѣ и всемъ угодникомъ его, нача искореняти прелести кумирскіе и скверные молища, лѣсы сѣчи и огню предавати, каменіе же чѣ въ воду метати, и которые некрещены святымъ крещеніемъ просвѣщати; а состарѣвшіися и посрединѣ мужи и жены въ той прелести не смѣяше ни единъ на разореніе скверныхъ молищъ коснутися, понеже молища оны діаволомъ блудомы были, аще кто ихъ преже сего касашеся^а, и діаволъ ихъ сокрушати и смерти предавати, тако бо въ нихъ врагъ дѣйствоваше. И егда пришедъ священникъ и священою водою окропиль и молитву сотвориль, и они велии страшася разорали молища своя, и ничѣмъ же невремени быша; и видѣше чюдо оно, слово Божіе съ радостию прїяли и ту прелестъ свою проклаша, а преже сего пакости дѣлаху священнику. О чюдо! малые дѣти ихъ четырехъ лѣтъ и трехъ лѣтъ и нижайша, едва на ногахъ ходити могутъ, самозавани притекаху и касася на разореніе скверныхъ онѣхъ молищъ, и велии побороху по благочестію; а инии маленцы пророчествоваху, за три дни и за два дни и за день глаголюще «гости къ намъ будутъ каменіе и лѣсъ жечѣи», едва глаголати могутъ. Се же видѣше и слышавше священникъ и родителе ихъ, удивившася. И проповѣди ради слова Божія Духъ святой помогаше Ілїи священнику, и обращенія ради ихъ и покаянія многа показа Богъ знаменія и чюдеса, яко сѣлѣпѣи мнози прозрѣша, и всякими недуги одержими исцѣленія прїяша, и бѣсы отъ челоуѣкъ отгоними бываху, священныя ради воды кропленія, за молитвъ пресвященнаго архіепископа Макарія; и отъ молищъ онѣхъ скверныхъ бѣсы, дни за три и за два и за день до священникова прїѣзду, кричаще и вопіюще бѣжали, глаголюще, яко отсель прогнани быхомъ, идѣже надѣяхомся ѣзжати царствовать. И того искорененія^б по волостемъ и по мѣстomъ, шествуа сѣмо и овамо, кто можетъ исцѣсти, преводя отъ темнаго дна ада на истинный свѣтъ богоразумія^в?

а) касашеся: такъ исправлено; а) А. ошибк. касашеся. б) искорененія т. е. молищъ: такъ ижезасл должно читати; а) А. искореняа. в) богоразумія: а) богоразумію А.



Факсимиле текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. П. М. Строевым по «Отрывку русской летописи» (1821 г.) (3 листа) [146: 376—378]

376

ликъ, яко весь Средней градъ выгорѣ, гдѣ живущи госпня Мос-
ковские, и церкви святыхъ многія огорѣли. Псковичи же за мно-
го лѣтъ шакова пожара не поминишъ. Того же лѣта, мѣся-
ца Августа въ А. день, преславися Игуменъ Александръ, иже
созда честную обитель на рѣцѣ Свири; въ ней велии трудо-
любно поживъ и опыде къ Богу; иже нынѣ зовется по его
благословенію Александра пустыня.

г. 1534 Въ лѣто 3 МВ. Священъ бысть церковь камена святыхъ
равноапостоловъ Царя Костянтина и матери его Елены въ Ве-
ликомъ Новгородѣ, на Софійской сторонѣ, на Ямелѣ улицѣ, въ
Полѣ; въ томъ же храмѣ приидѣ великомученикъ Димитрей. А
и прежде того въ томъ храмѣ была служба на землѣ, и уличае
тое церкви помость церковный выдвинули и устроили престолъ и
службу на свѣтѣхъ. Священъ быша мѣсяца Октября въ ӨІ. день.

Того же лѣта МВ. Посылаѣ пресвященный Архіепископъ
Великого Новгорода и Пскова Владыка Макарий Госуда-
рю великому Князю Ивану Васильевичу всеа Русіи и сыну его
великому Князю Ивану Ивановичу всеа Русіи Самодержецю, о
помы: слышашъ во своей Архіепископѣ пастырь Христова ста-
да прелестъ кумирскую около крестныхъ городовъ Великого Но-
вгорода, въ Вошничей впадинѣ, въ Чуди, и въ Ижерѣ, и около
Ивангородъ, и Ямы града, и Корѣмъ града, и Копоріи града,
и Ладоги града, и Ортша града, и по всему поморію Варли-
скаго моря въ Новгородской землѣ, и по всѣмъ рѣкамъ помор-
скимъ ошъ Нѣмецкаго рубена и Ливонскаго, и ошъ Неровы рѣ-
ки до Невы рѣки, и ошъ Невы рѣки до Сестри рѣки, до ру-
бена Свѣйскихъ Нѣмцевъ, и во всей Корѣйской землѣ, и до
Коневыхъ водъ, и за Невое озеро великое, и до Калискихъ Нѣ-
мцевъ рубена, и около Пелеекаго озера, и до Лексы рѣки, и до
Лопи до Дикія, и около великаго озера Нева; въ шѣхъ мѣстѣхъ
въ длину боши тысячи верстѣ, а въ широту до Великого Но-
вгорода за шестьдесятъ верстѣ, а идѣ за пятьдесятъ, и за
сорокъ, въ пѣхъ мѣстѣхъ прелестеи человецѣ ошъ невидимаго
врата дѣвола, суще Христіане, а обычая дряжахуся ошъ дре-
внихъ прародителей. Еще же и родителемъ тогда идолопо-

577

клонникомъ быши, яко же и во всей Руской землѣ было до кре-
щенія, еше мы прияхомъ ошъ святого великого Князя Влади-
мера свашное крещеніе; во всей Руской землѣ скверныя молбища
идолскія разорены тогда, а въ Чуди, и въ Ижерѣ, и въ Корѣлѣ
и во многихъ Рускихъ мѣстѣхъ въ преидереченныхъ ошѣхъ
скверныя молбища идолскія удержашася и до царства великого
Князя Василья Ивановича и сына его великого Князя Ивана Ва-
сильевича всеа Русіи Самодержцѣвъ, и до владычества богомола-
да ихъ пресвященнаго Архіепископа Великого Новгорода и
Пскова Владыки Макарія. Сущъ же скверныя молбища ихъ лѣтъ,
и каменіе, и рѣки, и блатъ, и испочники, и горы, и холмы,
и солнце, и мѣсяцъ, и звѣзды, и езера; испроста ренци всей шва-
ри поклоняхуся аки Богу, и чпаху, и жершву приношаху кров-
ную бѣсомъ, волю, и овцы, и всякъ скопъ, и пшцы. Слыша-
хомъ бо, яко нѣдѣи выпай дѣши своя закалаху и образу сваяныхъ
иконъ огню предаваху, всяческіи дѣвола угожающе, и кудесы
многи творяху, яко съ бѣсы бесѣдоваши имъ; и проста челове-
ка у соби дряжаху и почилаху аки свшценника, его же нари-
цаху арбуемъ, сій вся приношаху совершенія по своей прелести
и дѣтемъ имена нарицаѣ. И Государь Князь великій Василей
Ивановичъ всеа Русіи и сынъ его Государь Князь Иванъ Василье-
вичъ Самодержцы Рускія земля слышавше сія и послали своему
богомолцу, со умиленіемъ, къ пресвященному Архіепископу Ма-
карію, пастырю Христова стада Великого Новгорода и Пско-
ва, и повелѣша прелестъ, ошу искорениши и просвѣтивши бо-
жественнымъ ученіемъ. Боголюбивый же Архіепископъ Мака-
рій во святѣй Софїи молебны пѣлъ и воду свящилъ со всѣмъ
священнымъ соборомъ, и съ тою священною водою и со своею
посылаю грамотною послаѣ своего священника съ стѣнъ ошъ
Рондесина Христовъ, инока Илью, кумирскую прелестъ зарони-
ти. Онъ же, по благословенію Архіепископа Макарія, ѣхавъ обр-
тѣне мѣстѣ, и воздавъ молитву всемилоснивому Спасу и пре-
чистѣй Богородицы и всѣмъ угодиномъ его, нача искореняти
прелести кумирскія и скверныя молбища, лѣсы сѣчи и огню
предавахи, каменіе же чѣе въ воду мешаши, и которые некре-
ч. П.

48

378

щенъ сваянымъ крещеніемъ просвѣщати. А состарѣшася и по-
средніи мужи и жены въ той прелести не смѣаше ни одинъ на
разореніе скверныхъ молбищъ коснушися, поне же молбища бѣи
дѣволомъ бѣдома бѣи; аще кшо ихъ касашеся 1) и дѣвола
ихъ сокрушашъ и смерши предавахъ, инако бо въ нихъ врагъ
дѣйствоваше. И егда приидѣ священникъ и священною водою
окропишъ и молитву сотворишъ, и она велии прощаеся разоряи
молбища свои и ничимъ же неврежени быша; и видѣше чудо бо,
слово Божіе съ радостію прияли и ту прелестъ свою прокляша,
а прежде сего пакости дѣяху священнику. О чудо! малые дѣши ихъ,
четырехъ лѣтъ, и шпрехъ лѣтъ, и низжайше, егда на ногахъ хо-
диши немогуще, самозваніи припекаху и касахуся на разоре-
ніе скверныхъ ошѣхъ молбищъ и велии поборствоваху по бла-
гочестіи; а инии младенцы пророчествоваху за три деня, и за
два деня, и за день, глаголюще: госпня къ намъ будутъ, каме-
ніе и лѣсы жечи; едва глаголаши могуще. Се же видѣше и слы-
шавше священникъ и родители ихъ удившася; проповѣди
ради слова Божія Духъ сваштѣй помогаше священнику Ильи, и
обращенія ради ихъ и показанія многа показа Богъ знаменія и
чудеса, яко слѣпи мнози прозрѣша, и всякими недуги одержи-
ми исцѣленіе прияша; и бѣсы ошъ человекъ опгоними былаху,
священныя ради воды кропленія. За молитвъ 2) пресвященнаго
Архіепископа Макарія ошѣхъ молбищъ ошѣхъ скверныхъ бѣсѣ 3)
дени за три, и за два, и за день, до священникова приѣзду,
кричаще и вопіюще бѣжали, глаголюще: яко ошсѣлъ прогнали
быхомъ, идѣ же надѣяхомся къ вѣки царствовати; и много ис-
кореняи по областемъ и по мѣстамъ, шествуя сѣмо и овамо,
кшо можешъ исцѣсти, приводя ошъ пемнаго дна ада на испи-
ный свѣтъ и къ 4) богоразумію?

г. 1534 Того же лѣта 3 МВ. Государь Князь великій Василей Ива-
новичъ всеа Русіи оспавъ земное царство, и приять иноческій
образъ, и нареченъ бысть во иноцѣхъ и въ скимъ Варлаамъ, и

1. касашеся) Тамъ, безъ сомнѣнія, читать должно. Въ подл. каляшася.
2. Зѣбѣ въ подл. 2; но частіца сія, вѣдѣшася, лишняя. 3. бѣсы)
Въ подл. вѣси. 4. нѣ) Мною приб.

Факсимиле текста из «Отрывка русской летописи» с комментариями Археографической комиссии, касающимися особенностей чтения Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. (2 листа) [13: 291—292]

ОТРЫВОКЪ РУССКОЙ ЛЕТОПИСИ (Г. 7041 — 7042.)

291

город, явися на небесахъ зѣла свѣта велика, и испущающе отъ себе лучъ великъ на полѣзны, и зѣла и являюще на утренней зорѣ на востокъ, а многа на вечерней зорѣ, а лучъ свѣтъ долгъ, какъ пламень: и многаго зѣла являюще, даже и до 30-го дни, ибыши же по трагическу дѣху ту зѣлау видѣти тѣмъ же обочающе, и потѣхъ сѣрся. Изымъ же православные христiане извѣстно архіепископу сказаша, что по Псковѣ въ тридцѣтъ девятѣхъ лѣтъ такова зѣла являлася по многи дни и пакы серия. — **Того же лѣта 41, мѣсяца юня въ 13 день,** при благопріятномъ великомъ князѣ Василѣ Ивановичѣ, всея Русіи самодержцѣ, и его благодарованнымъ дѣтехъ князѣ Иванѣ и Георгіѣ, боголюбивымъ архіепископомъ Великаго Новгородскаго и Пскова владыкою Макаріемъ поставѣнъ въ соборный церковь во святѣхъ Софїи въ Великомъ Новгородѣ великомъ великии чюдотѣи и всакия лѣноты исполненъ свѣтитъ на немъ отъ верха въ три ряды тридцѣтъ, на поклонение всѣмъ православнымъ христіаномъ, а по всему амбону рѣзко и различными подзора и лѣнотомъ лѣстственнымъ великии прекияи украсенъ и удивленія исполненъ: а отъ земли амбону устроены како челоуѣчьи держаніе дванадцѣтъ, и всакия лѣны украсены и во одежахъ, и со стрѣлохъ ако на главахъ держать сѣи свѣтлени, великии лѣны видѣти. — **Того же лѣта,** Божіимъ поученіемъ, бысть безбожиде велие во всей Новгородской области: пакнуша источники, и ручьи, и кладеніи, и болота, и множество измороза скота по селомъ отъ лѣждо водными; и гнѣвомъ Божіимъ напача лѣсъ горѣти и мхе, и по мнозѣхъ мѣстѣхъ села выгорѣла и со скоты, и по селомъ всякого зѣри и птицъ многи погорѣла, и быша дымомъ превесели и мракъ, ако солнечного свѣта на облацѣхъ не видѣти отъ злымаго поученіа: а по градѣ велика нужда бысть отъ смраду дымнаго, и по волдамъ плавающимъ велико сумнѣние бысть, во мранѣ не вѣдуше како вѣсти. И боголюбивымъ архіепископомъ Макаріемъ созва поучены и священники, и сановники града и весь народъ, и со кресты около града хода, молебная совершае, проси у Господа Бога великия милости, и благоговѣннаго воздуха и дождя, и повелѣ архіепископомъ по вся дни по всѣмъ церквамъ молебная чїти; и Господь Богъ услыша моленіе рабъ своихъ, послѣ дождие великимъ на землю, и прѣста горѣти и дымомъ и мракъ. **Того же лѣта 11 бысть знаменіе въ солнцѣ и въ лунѣ:** еже дойти солнцу на первомъ часу дни, и взоиде на свѣтѣхъ облацѣхъ, и прїиде темени, всѣмъ людехъ видимо, а нектою откуду прїиде не облакъ, но темени, и все солнце сѣрся и на долгъ часъ всего бысть, а луча не испустя на долгое время, ако до третьяго часа и даѣтъ: а лунѣ ако въ три кружѣ на облацѣхъ являтися на долгъ же часъ, ако утренне ибше отити. **Того же лѣта, мѣсяца августа въ 2 день,** основана бысть церковь камена Стрѣтеніе Господа нашего Ісуса Христа во Антоніевѣ монастырѣ, ту же престолъ и преболгодѣи отца Антоніа, трепака камена, при гнущемъ Герасимѣ. **Того же мѣсяца,** Божіимъ поученіемъ, бысть во Псковѣ пожаръ великъ, ако весь Средней градъ выгорѣ, гдѣ живущѣ гости Московскіе, и первыи свѣтити многи огорѣли: Псковичи же за много лѣтъ такова пожара не поминати. **Того же лѣта, мѣсяца августа въ 30 день,** преставися гнущемъ Александръ, иже тогда честную обитѣль на рѣцѣ Свири; въ ней великии трудоболнои поживѣи и отаждѣ къ Богу, иже нынѣ зовется по его благопріятію Александрова пустыня.

В лето 7012. Священна бысть церковь камена святихъ равноапостолъ царя Костянтина и матери его Елены, въ Великомъ Новѣгородѣ, на Софійской сторонѣ, на Янвѣхъ улицы въ Подѣ; въ томъ же храмѣ приидѣхъ великомученикъ Дмитрей; а и прежде того въ томъ храмѣ была служба на землѣ, и уличное тое церкви помость церковный въздвигну и устроили престоу и службу на свѣдѣхъ: священики быша мѣсяца октябрия въ 19 день. *Далше сж. тола V.*

В) И УДИВЛЕНИЯ ИСПОЛНЕНИЕ: «В. КИРИЛЛОНО НЕ В СЕРДЦЕ МОИМ, ПОСЛА СЛОВА И ОТ ЗЕМЛЯ РАБОТУ».

999

ОТРЫВОКЪ РУССКОЙ ЛЕТОПИСИ (Г. 7042.)

1521 стр. 73 — 74, от слов: Въ лѣто 7042 съимать пресвященный архіепископъ Великого Новгорода и Пскова владыка Макарій государю великому князю Ивану Васильевичу, всеа Русіи самодержцу, предідеши человекомъ отъ великаго града діавла, суще христіане. Слышаси бо, яко Илѣичъ ѣтай дѣла своя заклѣсть. И государь князь великій Иванъ Васильевичъ, самодержецъ Русіи земля съзвѣсть богуоумену. Того же лѣта 7042 государь князь великій Василей Ивановичъ всеа Русіи оставиъ земное царство, и приѣти похоскій образъ, и наречѣи быти во иноцѣхъ и въ скіиѣ Варлаамъ, прѣставивъ мѣсяца декабря въ 3 лѣтъ, съ середи на четвертъ, въ исходѣ мѣсяца въ 12 часъ нощи: былъ на государствѣ на великомъ княженіи, послѣ отъ своего великого князя Ивана Васильевича^а всеа Русіи, 28 лѣтъ и 5 недѣль, всѣхъ лѣтъ живота его 54 лѣтъ и 8 мѣсяцъ и 9 денъ; и положено бысть тѣло его въ славномъ и преименоуѣмъ градѣ Москвѣ, въ церкви своего великого Архангела Михаилъ, подлѣ отъ своего великого князя Ивана Васильевича, идѣже лежать пародитицы его. А благословѣтъ на великое княженіе сына своего государя великого князя Ивана Васильевича всеа Русіи, яко трѣхлѣтна суща; и ꙗкоушачу ему животворящій крестъ всѣ князи, и бояре, и сановники, и всѣ христіане по всѣмъ градомъ, вотчини его государя великого князя Ивана Васильевича всеа Русіи. Тое же зимы, мѣсяца генваря въ 11 денъ, священа бысть церковь деревяная, и съ транспосо, святой славный Пророкъ Илья въ Петровскомъ монастырѣ, въ Горючарочскомъ концѣ. — Того же лѣта, на весну, государь князь великій Иванъ Васильевичъ всеа Русіи, въ первое лѣто государства своего по преставленіи отъ своего великого князя Василія Ивановича, помысли съ союмою матерею великою княгинею Еленюю, и съ митрополитомъ Данилоу, и съ своими добротами, съ князи и бояры, поведѣ у себе на Москѣ поставити градъ древянъ на посадѣ на болшее пространство богоспасаема и преименоута града Москвы. И по повелѣнію государя великого князя Ивана Васильевича всеа Русіи поставиша градъ около всего посада^а, идѣже у нихъ всѣ торговые мѣста: и устроиша хитрыми велии муръ, начесть отъ каменныхъ болшіи стѣны, испещасту тонкіи лѣтъ около болшого древа и нутря пасаху землю и велии крѣпко утварху, и того ведемо по рѣкѣ Москѣ и тако привелемо къ той же каменной стѣнѣ, и на верѣхъ устроиша градъ древянъ по обычаю: и повелѣиѣмъ государя великого князя Ивана Васильевича всеа Русіи и благословѣиѣмъ пресвященнаго митрополита Данила нарекша градъ имя Китай. Самъ же государь князь великій Иванъ Васильевичъ всеа Русіи и его мати благославная княгиня Елена влада отъ своихъ казны сребра на устроѣние града елѣко подобно, также повелѣла и отцу своему митрополиту Данилу давати елѣко достѣтъ, также и всему священническому чину урку чиниша, потомуже и князисъ и бояромъ и сановникомъ, елѣко которому достѣтъ по государеву великого князя указу, также и гостемъ и всѣмъ торговѣмъ людемъ, который чегъ точнѣ по государеву указу, повелѣна владати; и тако поставиша и соорѣниша градъ тотъ же лѣта. Да сохранити его Господь Богъ, молитвами пресвятыхъ Богородици и великихъ чудотворцовъ

[illegible]



Факсимиле текста из издания «Псковские летописи» (2 листа) [2: 141—142]

ПРИБАВЛЕНИЯ

ЛЕТОПИСНЫЙ ОТРЫВОК ИЗ АРХИВСКОГО 3-го СПИСКА*

В лето 7042-го послала преосвященный архиепископ Великого Новгорода и Пскова владыка Макарий государю великому князю Ивану Васильевичу всеа Руси самодержцу* о том: слыша по своим архиепископии, пасть христово стадо, прелесть кумирскую около сверских градов Великого Новгорода, в Вотской пятинь, в Чюди || и в Ямьрѣ, и около Иваниграде, Ями града, Корѣам града, Копорки града, Ладоты града, Орѣшка града, и по всему поморью Варяжского моря в Новгородской земли, и по всемъ рѣкам поморскимъ от немецкого рубежа Ливонскихъ земли, от Норовы рѣки до Навы рѣки и от Навы рѣки до Сестрини рѣки, до рубежа свейскихъ Немцевъ, и по всей Корельской земли и до Ковеньевъ вод и за Невю езеро великое, и до канскихъ Немецъ рубежа, и около Пеленскаго озера и до Лексы рѣки до Лопи до диксе и около великого озера Нена в тѣхъ мѣстѣ в длину больша 1000 верстъ, а в широту до Великого Новгорода за 60 верстъ, а инде за 50* и за 40, в тѣхъ мѣстѣхъ прельщаеми человекомъ от невидимаго врага дьявола суще христианъ, а обычая держалуся || от древнихъ прародителей. Еще же и родителемъ тогда идолопоклонникомъ быти, яко же и во всей Руской земли было до крещеня, еже имъ прикомъ от святого великого князя Владимира святое крещеніе: во всей Руской земли скверные молибца идолские разорены тогда, а в Чюди и в Жерѣ, и в Корелѣ, и во многихъ русскихъ мѣстѣхъ в прешдереченныхъ онѣхъ скверныхъ молибца идолские удержаны и до царства великого князя Василия Ивановича и сына его великого князя Ивана Васильевича всеа Руси самодержца и до владычества богомолца ихъ преосвященного архиепископа Великого Новгорода и Пскова владыки Макария. Суть же скверные молибца ихъ дѣло, и каменье, и рѣки, и блато, источники, и горы, и холмы, солнце, и мѣсяць, || и вѣтры, и езера, и проста рещи всея твари поклонихуся яко богу, и чтиху и жертву приношаху кровную бѣсомъ, воли и овцы, и всякъ скотъ и птицъ. Слышахъ бо яко Нѣмцы втай дѣти свои закалаху и образы святыхъ икоу огню предаваху, воячески дьяволу угаляюще, и кудесы многи твориху, яко с бѣсы бесѣдовати имъ, и проста человека у себя держашу и почиташу, яко священника, его же нарицаху арбуемъ; сеи вся приносяша совершени по своимъ прелесть и дѣтемъ имена нарицаи. И государь князь вселенныи Иванъ Васильевичъ, самодержецъ Руския земли, слышавше сия и послалъ своему богомольцу со умиленьемъ и преосвященному архиепископу Макарию || пастырю христову стада Великого Новгорода и Пскова, и повелѣша ему прелесть ону искоренити и просвѣтити божественнымъ

* Л. 143—146 об.

* Буква у написана по подобию. * В строю: «и»; д и «и» над строю
* 50 (и) перепрошено и и В рукописи: преосвященному

142

Прибавление. Отрывок из Архивского 3-го списка. 1534

учениемъ. Боголюбивыи же архиепископъ Макарий во святѣхъ Софѣи молебныи пѣлъ и воду святѣлъ со всемъ священнымъ соборомъ, и с тою священною водою и своею посланною грамотою послалъ своего священника с сѣбѣ от Рождества христово, инокъ Илию, кумирскую прелесть заронити. Онъ же по благословенію архиепископа Макария ехалъ, обрѣте мѣста и, воздавъ молитву всеміастному спасу и пречисти богородицы и всемъ угодиномъ его, нача искореняти прелесть кумирские и скверные молибца, лѣсъ сѣчи и огню предавати, каменье же чѣс в воду метати, и которые не крещеныи святымъ крещеньемъ просвѣщати. А состарѣвшися || и посрединѣ мужи и жены в тои прелесть не смѣяше ни едины на разореніе скверныхъ молибца коснутисъ, понеже молибца оны дьяволомъ блудомъ были, аще кто ихъ прежде сего касася, * и дьяволъ ихъ сокрушалъ и смерти предавалъ; тако бо в нихъ аргъ действоваше. И егда пришелъ священникъ и священною водою окропѣи и молитвою сотвори, и они всаки страшася разореніи молибца свои, и ничемъ же не вержены быша; и видѣше чудо оно, слово божіе с радостію прияли и ту прелесть свою проклаша, а прежде сего пакости дѣлаху священнику. О чудо, малые дѣти ихъ четырехъ лѣтъ и трехъ лѣтъ и юмлаки, едва на ногахъ ходити могутъ, самозванцы притѣлаху и касалхуся на разореніе скверныхъ онѣхъ молибца, || и всаки побороху по благочестію; а инии младенцы пророчествоваху, за три дни и за два дни и за день глаголюще: гости к намъ будутъ каменье и лѣсъ дѣти, едва глаголати могутъ. Се же видѣше и слышавше священникъ и родителеи ихъ удивихася. И проповѣди ради слова божіе духъ святыхъ помогаше Илии священнику, и обращени ради ихъ и показани многа показа богъ знаменія и чудеса, яко слыши мнози прозрѣша, и всякими недуги одержимы исцеления приима, и бѣсы от человекъ отгоними бываху, священныи* ради воды кропления, за молитвъ преосвященнаго архиепископа Макария; и от молибца онѣхъ скверныхъ бѣси дни за три и за два и за день до священникова приѣзду кричаще и воюще бѣжали, || глаголюще, яко отселе прогнани быхомъ, иде же надѣхомся вѣки царствовати. И того искореня по волостемъ и по мѣстомъ, шествуя сѣмо и овами, кто можетъ истечти, преводя от темнаго дѣла адава на истинныи свѣтъ и бѣ богоразумно.

*Факсимиле текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу
1534 г. по Новгородской летописи по списку Дубровского (транслитерация О. Л. Новиковой)
(2 листа) [8: 232—233]*

LINGVAE ANALYTIO / ЛИНГВОКРАЕВЕДЕНИЕ

232

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

[illegible][illegible][illegible]

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

233

[illegible][illegible]

44-46 *Национал-демократ*

⁴⁷ *Hamamelis virginica*⁴⁸ *История: русск. философия*. ⁴⁹ *Рассуждение о методе*, гл. III.

⁴⁹ На правом поле: латунь XVII в.; Раскопки кладов. ⁵⁰ На левом поле: +

⁵² Искр.: сав. конец монастыря. ⁵³ Так в сав. ⁵⁴ Но

⁵⁰ На правом поле латинь XVII в.: Разорение идолов. ⁵¹ На левом поле: +. ⁵² Искр.; рхн. конце монастыря. ⁵³ Так в рхн. ⁵⁴ На левом поле: +. ⁵⁵ В рхн. на искр. из нбш.



Факсимиле текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. по Архивской (Ростовской) летописи (транслитерация А. А. Шахматова) (2 листа) [6: 139—141]

О ТАКЪ НАЗЫВАЕМОЙ РОСТОВСКОЙ ЛЕТОПИСИ.

139

градѣ на Софиском странѣ, на Явевѣ ѿлицѣ въ Полѣ. въ томъ же храмѣ предѣлѣ великомученика Димитрія. а и прежде того въ томъ¹ была саѣмба на земли, и ѿчичане тое цркви помость црковныи въздымаше, и ѿстроили престлѣ, и смѣжбѣ на ѿбнѣхъ, и² сщени быша мѣца октября въ 19 днѣ. Того же лѣта³, послалъ⁴ преосщенныи архіепискп Великаго Новаграда, и Пскова владыка Макариѣ къ гдѣрю великомѣ князю Василію Іоанновичю⁵ всеа Россіи, и к снѣ его великомѣ князю Іоаннѣ Василіевичю⁶ всеа Россіи⁷ самодержцемъ о томъ, слышавъ во своен архіепискпн паствѣ Хрства стада прелестѣ кѣмірскію, около окрестныхъ⁸ градовъ Великаго Новаграда, и⁹ Пскова¹⁰ Воцкои¹¹ пятинѣ, въ Чѣдѣ¹², и в Ыжерѣ, и около Іваняграда, Яны¹³, Корѣлы¹⁴, Колоринѣ¹⁵, Ладоги¹⁶, Орѣшкѣ¹⁷, и по всемѣ оморію Варяжскаго моря. в Новгородской земли, и по всемѣ рѣкамъ поморскимъ от Нѣмецкаго рѣбежа Ливонскою¹⁸ земли¹⁹, от²⁰ Норовы рѣки, до Невы²¹, и от Невы²² до Сеспри²³ рѣки, до рѣбежа Свѣискихъ Нѣмецъ, и по всен Корѣлскои земли, и до Коневыхъ водъ, и за Нево²⁴ озеро великое, и до Бѣланскихъ Нѣмецъ рѣбежа, и около Печора²⁵ (обор. л. 606)ренскаго²⁶ озера, и до Лески²⁷ рѣки, до²⁸ Лоши²⁹ диніе, и около великаго озера Нева. в тѣхъ мѣстѣхъ, в диніѣ болши тысящи верстѣ, а в шири³⁰ до Великаго Новаграда за 60³¹ верстѣ, а индѣ за пямдесатѣ, и за сорокъ. въ тѣхъ мѣстѣхъ прельщаени члцы от невидимаго врага діавола, сѣче хрстіанѣ: а обычная держашася от древнихъ прародителеи. еще³² ихъ родителемъ тогда ідолопоклонникомъ быти, якоже и во всен земли Рускои было до крщенія, еже мы пріихомъ, от стаго блговѣрнаго³³ великаго³⁴ Вадімера стое крщеніе. во всен Рускои землѣ свѣрныи молибша³⁵ разорены тогда. А въ Чѣдѣ, и в Ыжерѣ, и в Корелѣ, и во многихъ градѣхъ³⁶, въ³⁷ Рускихъ мѣстѣхъ въ преждевременныхъ онѣхъ, свѣрныи молибша ідолю ідолашася. и до црства великаго

¹ Отр. приб. храмѣ. ² Отр. опущено. ³ Отр. приб. 42. ⁴ Отр. посылалъ. ⁵ Отр. ошиб. Ивану Васильевичу. ⁶ Отр. Ивану Ивановичу. ⁷ Отр. Русіи. ⁸ Отр. крестныхъ. ⁹ Отр. опущено. ¹⁰ Отр. въ Волотѣ. ¹¹ Отр. въ Чулѣ. ¹² Отр. приб. града и. ¹³ Отр. приб. града. ¹⁴ Отр. и Ливонскаго. ¹⁵ Отр. опущено. ¹⁶ Отр. и отъ. ¹⁷ Отр. приб. рѣки. ¹⁸ Отр. Сестрѣ. ¹⁹ Отр. Невое. ²⁰ Отр. Палейскаго. ²¹ Отр. Лески. ²² Отр. и до. ²³ Отр. приб. до. ²⁴ Отр. шароту. ²⁵ Отр. шестьдесятъ. ²⁶ Отр. приб. же и. ²⁷ Отр. опущено. ²⁸ Отр. приб. казая. ²⁹ Отр. приб. ідолю. ³⁰ Отр. опущено.

140

О ТАКЪ НАЗЫВАЕМОЙ РОСТОВСКОЙ ЛЕТОПИСИ.

князя Василія Іоанновича: и сна его великаго князя Іоанна Василіевича, всеа Россіи самодержецѣ: и до владчества богомолца ихъ преосщеннаго архіеписпа Великаго Новаграда, и Пскова владыки Макарія. сѣтъ же свѣрныи молибша¹, лѣсъ, и каменіе, и рѣки, и блатѣ, и источники, и горы, и² слнце, и мѣсъ, и звѣзды, и езера, и просто³ рещи, вси твари погланашася яко Бгѣ, и чтихъ, и жерть⁴ приношахъ кровавю ѿсѣмъ, волю, и оцъ, и всякъ скотъ, и птицы. Слышахомъ бо яко нѣтъ⁵ в тѣи дѣти свои закахъ, и образы⁶ стыхъ іконъ огню предавахъ. всячески діаволъ ѿгождаше, и кѣдесы многи творяхъ, яко а бѣсм бесѣдовати имъ. и про(л. 607)ста члва ѿ себе⁷ держалъ. и почитахъ яко сщени, егже нарицахъ арбѣмъ: сеи вси совершеныя⁸ приношенія⁹ прелести, и дѣтемъ имена нарицаи. И гдѣрь князь великѣи Василіи Іоанновичъ всеа Россіи, и снѣ его гдѣрь князь великѣи¹⁰ Іоаннъ Василіевичъ всеа Россіи¹¹ самодержецъ¹² Рускіи земли, слышавше сѣи: и послали къ своему бгомолцѣ со ѿмиленіемъ, ко преосщенномѣ архіепискп Макарію, пастырю Хрстова стада, Великаго Новаграда, и Пскова: и повелѣша емѣ¹³ прелестѣ онѣ разорити¹⁴, и¹⁵ искоренити, и просвѣтити¹⁶ бжтвеннымъ ѿченіемъ. Боголюбивыи же архіепискп Макариѣ въ¹⁷ цркви стѣи Софін¹⁸ молебень¹⁹ пѣлъ, и водѣ стилъ со всемъ сщенинымъ²⁰ соборомъ. и стѣю²¹ сщениною водою, и со своею послыною грамотою послалъ своего сщеника съ сѣи от Ржства Хрства інокѣ Ілію, кѣмірскію прелестѣ разорити²². Он же по благословенію архіеписпа Макарія ѣхавъ обрѣте мѣста, и воздавъ мѣтъ²³ мастивомѣ²⁴ Спѣѣ, и прчстѣи Бѣцѣ, и всемъ ѿгодникомъ его, нача искореняти прелестѣ²⁵ кѣмірскію²⁶, и свѣрныи молибша, лѣсы сѣщи, и огню предавати, каменіе жеи²⁷ и в водѣ мѣтати²⁸, которые некрещеныи, тѣхъ²⁹ стѣмъ крщеніемъ просвѣщати. а састарѣвшисѣ³⁰, посредниѣ мѣжи, и жены в тои прелести, не смѣяше ни единъ на разореніе свѣрныхъ молибъ коснѣтисѣ: понеше

¹ Отр. приб. ихъ. ² Отр. приб. холми. ³ Отр. спроста. ⁴ Отр. пѣли. ⁵ Отр. образу. ⁶ Отр. у себя. ⁷ Отр. ошиб. приноша совершенныи, и приб. по своей. ⁸ Отр. опущено. ⁹ Отр. самохрѣщеніи. ¹⁰ Отр. опущено. ¹¹ Отр. просвѣтити. ¹² Отр. во святѣи Софін. ¹³ Отр. молебны. ¹⁴ Отр. священнымъ. ¹⁵ Отр. вѣсто святою—съ тою. ¹⁶ Отр. заронити. ¹⁷ Отр. всемілостивою. ¹⁸ Отр. прелести кумарскіи. ¹⁹ Отр. ошиб. каменіе же чѣе. ²⁰ Отр. приб. и. ²¹ Отр. опущено. ²² Отр. приб. и.

О ТАКЪ НАЗЫВАЕМОЙ РОСТОВСКОЙ ЛЕТОПИСИ.

141

молибша оны діаволомъ блудомы быти, аще кто прежде¹ сего² ка- няшесѣ³, и діаволъ ихъ сокрѣшалъ, и смерти предавалъ: тако бо в нихъ діаволъ⁴ дѣйствоваше. (обор. л. 607) и егда пришедъ сщеникъ, и сщениною водою окропиль⁵, и мѣтъ сотвориль⁶, и они велии устрашашесѣ⁷ разорили молибша свои, и ничимъ же невреждены быша. и видѣше чѣдо оно, слово Бжіе с радостию пріиали, и тѣ прелестѣ свою проклама. а прежде сего накости дѣяхъ сщеникъ. О чѣдо: малые дѣти ихъ чѣтырехъ⁸, и трехъ лѣтъ, и нѣмаше, едѣ на ногахъ ходити могуще⁹, самозванно¹⁰ притекахъ, и ка- сахъ на разореніе свѣрныхъ онѣхъ молибъ, и велии поборствовахъ по благочестіи. а инѣи млднцы прорчествовахъ за три дни¹¹, и за два дни¹², и за день, глаше: гости к нам бѣдѣтъ, каменіе, и лѣсъ жеи, едѣ глати могуще. Се же видѣвше, и слышавъ¹³ сщеника от¹⁴ родителеи¹⁵ ихъ ѿдившасѣ; и¹⁶ проповѣди ради слова Бжіа Дѣхъ Стѣи помогаше сщеникъ Іліи¹⁷, обращенія ради ихъ¹⁸ покаянія многа показа¹⁹ знаменія, и чѣдеса, яко сѣлѣи мнози²⁰ про- зрѣша, и всякими недѣлги обдержими²¹ исцѣленіе пріиша, и бѣси от члвѣ ѿгоними бѣвахъ, сщенины ради воды, и²² крощенія, на мѣтъ²³ преосщеннаго архіепископа Макарія. и²⁴ от молибъ онѣхъ свѣрныхъ бѣси²⁵ дни²⁶ за три, и за два, и за день до сщени- кова прѣбѣдѣ кричаще, и вопіюще бѣжали, глающе: яко онсебѣ прогнани быхомъ, идѣже надѣяхомсѣ во вѣки прствовати. и того искоренія по областемъ и по мѣстомъ шествіа сѣмо, и овамо, кто можеть исчести превода²⁷ от темнаго дна адова, на истинныи свѣтъ, и бгоразуміе. Того же лѣта²⁸ гдѣрь князь великѣи Ва(л. 608)силіи Іоанновичъ всеа Россіи²⁹ оставль земное царство, и пріиатъ іноческѣи образъ, и нареченъ быс во іноцѣхъ, и во схимѣ Варлаамъ, и престависѣ мѣца декабрія въ 3 днѣ съ среды на четвертокъ³⁰ въ исходѣ мѣца, въ 12 часть ноци. былъ на гдѣрствѣ на великомѣ княженіи послѣ оца своего великаго князя Іоанна

¹ Отр. опущено. ² Строенъ поправаляетъ: касашесѣ. ³ Отр. врагъ. ⁴ Отр. окропиль. ⁵ Отр. сотвориль. ⁶ Отр. ошиб. промашесѣ. ⁷ Отр. приб. лѣтъ. ⁸ Отр. не могуще. ⁹ Отр. самозваніи. ¹⁰ Отр. деня. ¹¹ Отр. глаголюще. ¹² Отр. слышавше. ¹³ Отр. и родителеи. ¹⁴ Отр. опущено. ¹⁵ Отр. приб. и. ¹⁶ Отр. приб. Богъ. ¹⁷ Отр. инози. ¹⁸ Отр. одержими. ¹⁹ Отр. опущено. ²⁰ Отр. приб. и. ²¹ Отр. опущено. ²² Отр. ошиб. бѣси. ²³ Отр. деня. ²⁴ Отр. привода. ²⁵ Отр. приб. 7042. ²⁶ Отр. Русіи. ²⁷ Отр. четвергъ.



**The riddle of the Epistle
of the Novgorod Archbishop Macarius (1534)
to the Grand Duke Ivan Vasilyevich
(to the question of text reproductions)***

Evgenia Suslova

Petrozavodsk State University
Humanitarian Innovation Park

Specialist of the Investigative Laboratory for Local and Microhistory of Karelia (ILLMIK)

Institute of History, Political and Social Sciences

Senior Lecturer of the Department of World History, Political Science and International Relations

PhD in History

Abstract: The article deals with the history of the publication and interpretation of one of the most well-known documents of the first half of the 16th century, which reveals the policy of the Russian Orthodox Church in the Korela uyezd, which at the time had a common border with the Swedish state. References to the authoritative editions of 1851, 1941 and 1990 allow us to conclude that the text of the Epistle of the Novgorod Archbishop Macarius (1534) was reproduced solely in accordance with the 17th century Chronicle, which contains many distortions and omissions. The interpretation of the Epistle proposed by P. M. Stroyev in 1821 was criticized, while the passage of the Chronicle with the text of the Epistle remained unpublished. Determining the motives of the Novgorod archbishops to take tough measures to eradicate paganism among the flock of the distant periphery and to deal with the Reformation doctrine spreading in Europe requires a scrupulous paleographic analysis of the texts of the 1534 Epistle according to the preserved Chronicles and a comprehensive study of all charters and messages of the Novgorod Archbishop Macarius.

Key words: Archdiocese of Novgorod; Archbishop Macarius; Korela uyezd; 16th century; Russian Orthodox Church

* The research was carried out as part of the Academy of Finland project No 14997 “The Integration of the Karelian Periphery in European Society”